
This is the **published version** of the bachelor thesis:

França Daka, Jaciara; Rubio Martínez, Juan Carlos, dir. Contactos lingüísticos en Paraguay y Uruguay : el contacto entre portugués y español en la frontera de Paraguay y Uruguay con Brasil. 2014. 36 pag. (808 Grau en Llengua i Literatura Espanyoles)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/119412>

under the terms of the  license

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Contactos lingüísticos en Paraguay y Uruguay

El contacto entre portugués y español en la
frontera de Paraguay y Uruguay con Brasil

Grado en Lengua y Literatura Española
4º curso
Alumna Jaciara França NIU 1273106
Tutor: Juan Carlos Rubio Martínez

Índice

Introducción.....	1
1. Paraguay	
1.1. Situación sociolingüística de Paraguay.....	2
1.2. El estatus del guaraní en Paraguay.....	3
1.3. Contactos lingüísticos entre el español y el guaraní (influencias del guaraní en el español paraguayo.....	5
1.3.1. Fonética.....	5
1.3.2. Fonología	6
1.3.3. Morfosintaxis.....	6
1.3.3.1. Incorporación.....	6
1.3.3.2. Calcos sintácticos.....	8
1.3.3.3. Convergencia lingüística.....	8
1.3.4. Léxico.....	9
1.4. El español en contacto con el portugués en las zonas de frontera con Brasil.....	9
1.4.1. Variedades de contacto. La alternancia de códigos.....	10
1.5. Conclusiones sobre el contacto lingüístico en Paraguay.....	12
2. Uruguay	
2.1. Situación sociolingüística de Uruguay.....	13
2.2. La variedad lingüística de contacto entre portugués y español.....	14
2.3. Estatus de la variedad de contacto en Uruguay.....	15
2.4. Caracterización de la variedad de contacto.....	18
2.4.1. Fonética.....	18
2.4.2. Morfosintaxis.....	21
2.4.2.1. Determinantes.....	21
2.4.2.2. Sistema pronominal.....	21
2.4.2.3. Sistema verbal.....	22
2.4.3. Léxico.....	24
3. Semejanzas y diferencias entre las situaciones de contacto lingüístico de Paraguay y de Uruguay.....	25
Bibliografía.....	28
Documentos anexos.....	32

Introducción

El objetivo de este trabajo es ofrecer un análisis sincrónico de la situación lingüística de Paraguay y Uruguay, con especial énfasis en el contacto entre lenguas que se produce tanto a nivel interno (como en Paraguay el contacto con el guaraní) como en las zonas de frontera de ambos países con Brasil.

Aunque se ha adoptado un enfoque sincrónico que abarca desde la última mitad del siglo XX hasta la actualidad, se tiene en cuenta también los aspectos diacrónicos que inciden directamente en la situación lingüística actual de Paraguay y Uruguay.

Siguiendo un orden geográfico, presentaremos en la primera parte del trabajo, la situación y los contactos lingüísticos que se observan en Paraguay; en la segunda parte, estudiaremos los mismos fenómenos en Uruguay, y concluiremos con un análisis de las semejanzas y las diferencias lingüísticas, sociolingüísticas y de contacto entre lenguas que se observan entre ambos países. Nuestro propósito inicial era analizar todo el continuum fronterizo desde Paraguay, pasando por Argentina y finalizando al sur en Uruguay, pero debido a la limitación de extensión que tenemos para este trabajo, tuvimos que acotar el objeto de estudio y hemos dado preferencia a los países que inician y finalizan la zona de frontera en las que existe el contacto lingüístico.

Respecto a la primera parte, referida a Paraguay, nuestro objetivo es, en primer lugar, ofrecer un panorama de la complejidad lingüística y sociolingüística de este pequeño país en el que conviven una variedad considerable de lenguas que pertenecen a diversas familias lingüísticas. En segundo lugar, nos interesa describir “el contacto lingüístico entre el castellano y el guaraní” y comentar la situación especial de convivencia entre lenguas que se produce en las zonas limítrofes de Paraguay y Brasil. Veremos cómo en esas zonas, la convivencia entre el español, ya matizado por el guaraní, y el portugués incrementa aún más la complejidad lingüística en la que se ven implicados los hablantes paraguayos.

En cuanto a la segunda parte, referida a Uruguay, pretendemos en primer lugar, describir la situación lingüística particular de este país, también de pequeñas proporciones territoriales, pero que al contrario del primero, presenta una situación lingüística que, aunque originariamente basada en la diversidad, resultó en una unidad: la población uruguaya es predominantemente castellanohablante, con la única excepción de los habitantes de la frontera de la región norte del país con Brasil, los cuales hablan una variedad de lengua surgida del contacto entre español y portugués. En segundo lugar, analizaremos la situación sociolingüística de la variedad de contacto así como sus principales características.

Concluiremos el trabajo con un tercer apartado en el que ofreceremos un análisis contrastivo de las situaciones lingüísticas, sociolingüísticas y de contacto entre lenguas que se presentan en ambos países.

1. PARAGUAY

1.1 Situación sociolingüística de Paraguay

Paraguay presenta una complejidad sociolingüística. La constitución de la República de Paraguay de 1992 lo define como un país pluricultural y bilingüe cuyas lenguas oficiales son el castellano y el guaraní.¹ Pero además de las lenguas oficiales, en este país hay una amplia diversidad de lenguas indígenas que son protegidas por ley y consideradas como parte del patrimonio cultural de la nación.²

José Zanardini³ ha llevado a cabo un estudio sobre la situación sociolingüística actual de las lenguas indígenas de Paraguay, basado en los datos proporcionados por el Censo Nacional de Poblaciones Indígenas elaborado en 2002⁴. Según el autor, “la población indígena del Paraguay corresponde al 1,7% del total de habitantes.” En el país se distinguen 20 etnias indígenas cuyas lenguas pertenecen a cinco familias lingüísticas: guaraní, maskoy, mataco, zamuco y guaycurú. A la familia guaraní pertenecen las etnias aché, avã guaraní, mbya, paî tavyterâ, guaraní occidental y guaraní ñandéva. En la familia mascoy se incluyen las etnias enlhet norte, enxet sur, sanapá, toba, angaité, guaná y mascoy. Representan a la familia mataco las etnias nivaclé, maká y manjui. La familia zamuco está compuesta por las etnias ayoreo ybytoso y tomáraõ, y a la guaycurú pertenece la etnia toba qom.

Como es evidente, Paraguay presenta una gran diversidad lingüística, aunque muchas de estas lenguas están en riesgo de extinguirse. El principal motivo del progresivo declive de varias de ellas es la sustitución de la lengua indígena nativa por una lengua franca, el guaraní o el castellano, por razones sobre todo laborales.⁵

¹ De la pluriculturalidad. El Estado paraguayo deberá salvaguardar su carácter pluricultural y bilingüe, velando por la promoción y el desarrollo de las dos lenguas oficiales y la preservación y promoción de las lenguas y culturas indígenas. En: Constitución Nacional de Paraguay de 1992. (Artículo 140 de Ley de lenguas. Nº 4251). *Portal guaraní, Códigos y leyes de la República de Paraguay*: http://www.portalguaraní.com/detalles_museos_otras_obra.php?id=27&id_obra=2027&id_otra=242

² *Ibid*

³ Zanardini, José (2010) “Lenguas indígenas de Paraguay” en José María Rodríguez (org.) (2010) *Diversidad, Interculturalidad y educación en Brasil y Paraguay. Problemas, experiencias y realidades*, Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica (CEAUC), 2010: http://www.portalguaraní.com/742_jose_zanardini/13463_lenguas_indigenas_del_paraguay_dr_jose_zanardini_.html

⁴ Debe considerarse que los censos no son fiables al 100% sino que presentan una variación de aproximadamente un 20% en los datos.

⁵ Ejemplos contrarios al guaná, guaraní occidental, angaité y sanapá en riesgo de extinción son las lenguas nivaclé, ayoreo y enlhet que como apunta Zanardini, tienen un alto porcentaje de hablantes de la lengua étnica y un bajo porcentaje de hablantes del guaraní. Eso se debe a los resultados satisfactorios de la micropolítica de revitalización lingüística realizada con estos pueblos, pues sus lenguas no se sometieron a la idea errónea de que el guaraní es una lengua de rango superior a las suyas, aunque la necesidad de comunicarse con los demás paraguayos les obliga a conocer también el guaraní y el castellano.

El abandono de la lengua indígena nativa y su sustitución por el guaraní constituye un ejemplo del estatus que éste posee en Paraguay. En gran parte de las comunidades indígenas el guaraní es la segunda lengua de los hablantes y el castellano la tercera.

Además de las lenguas indígenas, entre las cuales destaca el guaraní por su estatus de lengua nacional, y del castellano, lengua oficial junto al guaraní, en Paraguay conviven también varias lenguas europeas y asiáticas debido a la inmigración de esas procedencias que ha recibido el país a lo largo de su historia, sobre todo desde la segunda mitad del siglo XIX y la primera mitad del XX.

Habitualmente, los grupos de inmigrantes formaban colonias en las que se conservaba sus respectivas lenguas y culturas nativas, pero la necesidad de comunicarse con la población paraguaya les obligó a aprender el guaraní o el castellano o incluso ambas, de manera que el español paraguayo ya matizado por el guaraní, recibe también influencias de las lenguas europeas y asiáticas en las regiones donde se sitúan las colonias de inmigrantes.

En definitiva, Paraguay cuenta con una gran diversidad lingüística marcada por diversas familias de lenguas desde las indígenas aborígenes hasta las europeas latinas como el castellano y el portugués, germánicas; como el alemán y el holandés, eslavas; como el polaco y el ruso, o asiáticas aisladas; como el japonés y el coreano.⁶ Es significativo entonces el estatus de que goza en guaraní en medio de la diversidad de lenguas tanto aborígenes como foráneas presentes en Paraguay.

1.2 El estatus del guaraní en Paraguay

El guaraní sobrevivió a la imposición de la lengua castellana por los conquistadores españoles que llegaron al territorio a principios del siglo XVI. A pesar de que el castellano era el idioma empleado en el contexto sociopolítico y en el educativo, la amplia mayoría de la población indígena hablante de guaraní, frente a unos pocos conquistadores españoles, y la transmisión del guaraní en el ámbito familiar a lo largo de las generaciones, incluso entre la población criolla, hizo que éste no se subordinara por completo a la lengua de los conquistadores, siendo hasta la actualidad la lengua más hablada del país. La actividad misionera en los siglos XVII y XVIII desempeñó un papel fundamental para la supervivencia del guaraní, pues los jesuitas utilizaron exclusivamente esa lengua para evangelizar a los indígenas.

Según los datos del Censo Nacional Indígena de Población y Viviendas elaborado en 2002, el 60%⁷ de la población paraguaya utiliza el guaraní como primera lengua frente a un 35,7% cuya primera lengua es el castellano. En el ámbito rural, las cifras son aún

⁶ La tabla 1, en documentos anexos, ilustra la distribución de lenguas en Paraguay y el porcentaje de hablantes de cada una de las lenguas que conviven en el país.

⁷ Meliá, Bartomeu (2005) “El español y las lenguas indígenas en el Paraguay”, *ABC Color, Suplemento Cultural*, 11/09/2005:

http://www.datamex.com.py/guarani/opambae_rei/tembihai/melia_el_espanol_y_las_lenguas_indigenas.html.

más significativas, con un 80% de la población que tiene el guaraní como primera lengua o, en muchos de los casos, son hablantes monolingües guaraníes. Desde el principio el contacto entre las dos lenguas produjo una situación de bilingüismo o, si se prefiere, de diglosia, que repercute en el paradigma gramatical de ambas lenguas, como veremos a continuación.

El estatus que posee el guaraní en la actualidad se asocia con la fuerte vinculación que sintieron desde siempre los paraguayos con su lengua. Como observa Corvalán, en los hablantes guaraníes “no se perciben actitudes de vergüenza o inferioridad, ni aun cuando la lengua nativa es usada en los centros urbanos y en los diferentes estratos sociales”⁸. Como apunta Zarratea, este hecho justifica que:

el pueblo paraguayo sea el único pueblo no indígena que asumió una lengua indígena en América, y el guaraní paraguayo el único idioma americano que ha alcanzado el privilegio de ser lengua oficial de un Estado soberano, junto con el castellano, en todo el territorio nacional.⁹

Palacios considera que, “en efecto, parece que entre los paraguayos hay un sentimiento generalizado de carácter nacionalista que identifica el paraguayo con el guaraní independientemente del bilingüismo o monolingüismo de los hablantes que emiten su opinión”¹⁰. Pero la autora subraya igualmente un contraste de valoraciones de los hablantes hacia el guaraní: la misma lengua con la que se sienten identificados es rechazada por ellos propios “cuando entran en juego factores directamente relacionados con el ascenso social, pues el castellano es la única lengua que se considera que permite la progresión social”¹¹

Lo que se observa pues, son situaciones de uso dispares, en las que el guaraní se utiliza en unos ámbitos determinados y el castellano en otros. Precisamente, como apunta Palacios,¹²

el guaraní se emplea mayoritariamente donde se desenvuelven las relaciones de proximidad que apelan a la cohesión social o a la afectividad como la religión popular, la medicina natural, la política de base, el comercio básico, en el ámbito del hogar, de lo rural y lo tradicional; mientras que el castellano se emplea en situaciones alejadas de la esfera personal del individuo (áreas técnico-académicas, administrativas, financiera y en la burocracia oficial).

⁸ Corvalán, Graziella (1992) “La lengua española. Sociedad y enseñanza. El español en contacto con otras lenguas” *Congreso de la lengua española* Sevilla 1992:

http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/sociedad/mesaredon_gcorvalan.html

⁹ Zarratea, Tadeo (2011) “El guaraní paraguayo” en *MBATOVI espacio de la cultura bilingüe paraguaya* 11/2011:

http://edupratt.com/582_tadeo_zarratea/15945_el_guarani_paraguayo_por_tadeo_zarratea.html

¹⁰ Palacios, Azucena (2008) *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona: Ariel. p. 283

¹¹ *Íbid.*, p. 284

¹² *Íbid.*, p.282, 283

Como hemos planteado hasta aquí, Paraguay es un país que presenta una gran variedad de lenguas en contacto. Pero sin duda el contacto más significativo es el que se produce entre el guaraní y el castellano. Como es bien sabido, el contacto entre lenguas tiende a producir influencias e interferencias de una lengua en la otra, e incluso cambios de paradigmas. A continuación veremos los efectos lingüísticos que se derivan de esa situación de contacto, en el castellano.

1.3 Contactos lingüísticos entre el español y el guaraní (influencias del guaraní en el español paraguayo¹³)

La variedad de guaraní hablada por la mayoría de los paraguayos es la que se conoce como *guaraní criollo* o *guaraní jopara*. Es una variedad que, como indica el propio nombre (jopara: ‘mezclado’), está llena de interferencias del castellano, producto del contacto entre ambas lenguas. Del mismo modo, el español paraguayo recibe influencias del guaraní jopara. A continuación veremos las particularidades del primero derivadas de las interferencias del segundo.

1.3.1 Fonética

El conjunto de fonemas del guaraní presenta diferencias muy significativas respecto al sistema fonético del español que repercuten directamente en la fonética del castellano paraguayo. Destacaremos las características fonéticas más significativas de la variedad castellana de Paraguay. La siguiente tabla ilustra el alfabeto guaraní, cuyos elementos coinciden con el inventario de fonemas guaraníes. Algunos de los fonemas que se observan en la tabla están prestados del castellano, como por ejemplo la jota /x/, representada gráficamente en la tabla a través de la letra mayúscula <J> o la erre múltiple /r/ representada por el dígrafo <Rr>

A	Ã	Ch	E	Ã	G	Ã	H	I	Ã	J	K	L	M	Mb	N	Nd
Ng	Nt	Ñ	O	Ã	P	R	Rr	S	T	U	Ã	V	Y	Ã	·	

Figura 5. Alfabeto guaraní.¹⁴

El guaraní cuenta con un sistema fonético compuesto por 12 fonemas vocálicos y 21 fonemas consonánticos.

Entre los 12 fonemas vocálicos 6 son orales: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/, /y/; y 6 son nasales: /ã/, /Ã/, /í/, /õ/, /û/, /ŷ/. Las cinco primeras vocales orales coinciden con las del castellano. La última de cada grupo, la sexta vocal oral /y/, y la sexta vocal nasal /ŷ/, son vocales centrales altas cuyo punto de articulación se ubica entre la /i/ y la /u/ y son las que más se distinguen de las vocales del castellano. Como apunta Palacios¹⁵ los fonemas vocálicos españoles /i/ y /u/ son sustituidos por la sexta vocal guaraní en dos

¹³ Para describir las características del castellano paraguayo me baso en el epígrafe 3.1 “la influencia del guaraní en el español paraguayo” del estudio de Palacios, *Op.cit.*, p.285-297

¹⁴ Adaptado de Tadeo Zarratea: http://www.euskara.euskadi.net/r59-3693/es/contenidos/informacion/artik27_1_zarratea_08_10/es_zarratea/adjuntos/Tadeo-Zarratea-cas.pdf

¹⁵ Palacios, *Op.cit.*, p.285

contextos: a) en el entorno distribucional de /ue/, /eu/, /ei/, como en [piérta] y b) en vocalizaciones del grupo consonántico /sk/, /kt/, /ks/, produciendo articulaciones del tipo de [oíkúro], [perféito].

En el sistema consonántico, los casos más significativos de influencia del guaraní en la fonética del castellano paraguayo son:

- La existencia en guaraní de un fonema glotal /ʔ/ que, como apunta Palacios,¹⁶ en el castellano coloquial paraguayo explica el mantenimiento del hiato en la articulación de vocales consecutivas como en la palabra alcohol [alkoʔol].
- Pronunciación de la bilabial oclusiva sonora [b] como labiodental fricativa sonora [v]. La oclusiva sonora no existe en guaraní, aunque en posición inicial o delante de vocal posterior ([o], [u]) se pronuncia como bilabial nasal [mb].
- Los grupos [mp], [nt], y [nk] intervocálicos se pronuncian nasalizados con lo cual se sonorizan las oclusivas [mb], [nd] y [ng] (fenómeno presente en las capas más bajas de la población).
- Pronunciación de la fricativa prepalatal sonora [j] como africada [dʒ]

1.3.2 Fonología

El español paraguayo presenta restricciones en la estructura silábica por influencia del guaraní cuya única estructura posible es la de la combinación CV. La reestructuración de la sílaba del español paraguayo da lugar a simplificaciones o reducciones como la del grupo /tr/ que pasa a ser sustituido por la consonante prepalatal africada [ts].

1.3.3 Morfosintaxis

Son diversas las características morfosintácticas del español paraguayo derivadas del contacto con el guaraní. En este nivel, y en el léxico, es precisamente donde más se observa la influencia del guaraní en el castellano coloquial paraguayo. Destacaremos las características que consideramos más significativas, siguiendo la clasificación en tres grupos de fenómenos morfosintácticos que hace Palacios¹⁷. En el primer grupo la autora ubica las *incorporaciones* de estructuras del guaraní directamente al castellano; en el segundo, sitúa los *calcos sintácticos*, copias o traducciones directas de estructuras propias del guaraní al castellano; y en el tercero, introduce los fenómenos de *convergencia lingüística*: influencias indirectas del guaraní en el castellano que pueden causar modificaciones en la estructura del último y dar lugar a cambios lingüísticos. Expondremos algunos ejemplos de cada uno de los fenómenos.

1.3.3.1 Incorporación

Los evidenciales o marcadores de modalidad constituyen uno de los ejemplos más significativos de la incorporación de elementos funcionales del guaraní al español. Éstos son utilizados para matizar, aclarar, enfatizar o atenuar la información que el hablante

¹⁶ *Ibid.*, p. 286

¹⁷ *Ibid.*, p. 285-297

enuncia y asimismo se emplean para explicitar su actitud respecto a la información que transmite: si es verdadera o falsa, la probabilidad o certeza de que se cumpla, si es testigo directo del evento o si la información le ha sido transmitida por otra persona.

En el ejemplo a continuación se emplean dos evidenciales *Ko* y *niko* que refuerzan la información y aseguran la certeza de lo ocurrido por parte del hablante. El marcador de modalidad *Voi* que también aparece, tiene valor aseverativo:

- (1) “Era *niko* propiamente *voí* la voz del finado Simeón”

En (1) un evento extraordinario y sobrenatural adquiere la condición de verdad a través del uso de los evidenciales *Niko* que indica que el hablante está completamente seguro de la información que da, y el empleo de *voí* que lo remarca.

Un evidencial que expresa lo contrario a lo que se transmite con los marcadores de (1) es *Ndaje*, que indica que la información no ha sido experimentada personalmente y por tanto muestra poca implicación del hablante son su veracidad:

- (2) Más de cien personas se congregaron ayer frente al cementerio de Villa Hayes para exigir que se abriera el féretro que contiene los restos de una mujer recientemente fallecida, quien ayer *ndaje* le tocó la frente a su ex empleada mientras otra joven *katu* grabó toditos los ruidos que salían del interior del ataúd

En (2) a través de *ndaje* el emisor subraya que la información le ha sido transmitida por un tercero, y así evade su responsabilidad con la veracidad de la información. En este ejemplo observamos también el marcador *Katu* cuya función es enfatizar o intensificar el enunciado, y que en este caso, se utiliza para remarcar que hay pruebas de lo sucedido pues cada uno de los ruidos ha sido grabado por una joven.

Muy interesante es el evidencial *Gua'u*, empleado para indicar que la acción que se va a realizar es simulada.

- (3) “la doña relató a la ña (‘señora’) que su concu (‘amante’) se estaba preparando *gua'u* para ir a jugar un partido de fútbol”

En (3) con *Gua'u* se señala que el hombre se preparaba para ir a jugar un partido de fútbol, pero que esta es una acción falsa, porque en realidad no iba a jugar sino a ver a su amante.

El castellano coloquial paraguayo cuenta también con evidenciales tomados del guaraní que se emplean con el imperativo para suavizar el mandato como *Na*, o *Mi*, que implica afecto cuando se da una orden o se hace una petición.

- (4) Ej: *venína* (‘ven, por favor’)

Asimismo el castellano paraguayo dispone de evidenciales para reforzar la interrogación, como *Piko*, con el que se indica sorpresa y se espera obligatoriamente una respuesta inmediata, o *Pa*, cuyo uso indica la presencia de una interrogación indirecta o implica cortesía.

- (5) ¿De dónde vienes piko?
 (6) Ipochy ('está enojado') nadie sabe por qué *pa* y la trató de la peor manera.

1.3.3.2 Calcos sintácticos

Las estructuras transferidas por traducción directa del guaraní al castellano dan lugar a cambios gramaticales. Un ejemplo es la alteración del régimen preposicional del español paraguayo, causada por la influencia de las posposiciones del guaraní, que como apunta Palacios, “muchas veces no coinciden con el régimen preposicional del castellano”,¹⁸ como podemos observar en los ejemplos que siguen:

- (7) Ella no se quiso juntar más *por* mí ‘no se quiso juntar conmigo’
 (8) La puerta cayó *por* mi pie. ‘me pillé el pie con la puerta’

En los ejemplos de (7) y (8) el cambio de régimen preposicional del castellano viene causado por la influencia de la posposición *rehe* del guaraní, cuya equivalente en castellano es la preposición *por*. Al hacer la copia de estructuras posposicionales del guaraní, que en ocasiones no coincide con el régimen preposicional del castellano, ocurren alteraciones gramaticales como las que acabamos de exemplificar.

En las oraciones completivas también se observa un cambio en el régimen preposicional del castellano, causado por la copia del nexo guaraní *haguāñ*, cuyo equivalente en castellano es la preposición *para* que se utiliza en lugar del nexo subordinante *que* dando lugar a estructuras como las de (9) y (10)

- (9) Le encargué *para* traer libros ‘que trajera libros’
 (10) Fue él que me dijo *para* que me vaya de viaje ‘que me vaya de viaje’

El fenómeno de la doble negación que se produce en el castellano paraguayo dando lugar a estructuras como ‘*nada no dijo*’ ‘*nadie no te ve*’ o ‘*nunca no vino*’, también es producto del calco de la estructura del guaraní utilizada para negar, que consiste precisamente en utilizar dos tipos de elementos: los morfemas negativos que se adjuntan al verbo, y las palabras de polaridad negativa, como *mba’eve* ‘nada’, *avave* ‘nadie’, *mba’eve ara* ‘nunca,’ que se colocan al principio de la frase para reforzar la negación.

1.3.3.3 Convergencia lingüística

Además de la influencia directa que ejerce el guaraní sobre el castellano paraguayo, dando lugar a los fenómenos de incorporación y de calcos sintácticos, existen otras características del castellano que son causadas por influencias indirectas del guaraní. Un ejemplo de ello es la elisión de artículos determinados en el castellano paraguayo. En español estándar la elisión únicamente es posible cuando se alude a un referente inespecífico: *busco secretaria*. En el castellano paraguayo se elimina en todos los contextos por influencia del guaraní que no dispone de artículos determinados. El resultado de este fenómeno son oraciones como “*yo estaba viendo tele*”

¹⁸ *Ibid.*, p.292

Otro fenómeno de convergencia lingüística es la simplificación del sistema pronominal átono de tercera persona en español paraguayo, que se reduce al leísmo en la mayoría de los hablantes. La causa de esa simplificación es la ausencia de pronombres átonos en guaraní.

Sin embargo, en los sociolectos de la clase baja los hablantes sí distinguen entre clíticos de objeto directo y de objeto indirecto. No obstante, no hacen distinción de género en los complementos de objeto directo, como es habitual en el español estándar, dando lugar a oraciones como: “lo vi al niño”, “lo vi a la niña”. Además, el clítico de objeto directo siempre se elide cuando no tiene un referente de rasgo [+ animado] como podemos observar en (11) y (12)

- (11) ¿llevaste la mandi ‘yuca’ a tu mamá?
(12) Sí, Ø llevé.

1.3.4 Léxico

Como es habitual en las situaciones de convivencia de lenguas, como la que se produce en Paraguay, la cantidad de préstamos léxicos tanto del guaraní al castellano como del castellano al guaraní es abrumadora. Los préstamos más recurrentes son los relacionados con el hogar; *óga* ‘casa’, el ámbito familiar; *sy* ‘mamá’, *ru* ‘papá’, *memby* ‘hijo’, las relaciones personales y el tratamiento; *kuña* ‘mujer’, *kuñakarai* ‘señora’, *kuñatai* ‘señorita’, *karai* ‘señor’, *mitā* ‘niño’, la fauna; *jaguar* ‘perro’, *jacaré* ‘crocodilo’, *kururú* ‘sapo’, las cualidades; *vai* ‘feo’, ‘malo’, *tavy* ‘tonto’, ‘ingenuo’, entre muchos otros ejemplos. Es curioso que los préstamos se tomen del léxico relacionado con lo cotidiano, precisamente el tipo de vocabulario que no suele prestarse, pero en este caso podría explicarse por el hecho de que desde el punto de vista sociolingüístico, como hemos señalado, el guaraní se vincula precisamente con la esfera personal y privada del individuo y se emplea mayoritariamente en los ámbitos familiar y cotidiano.

Destacan además los calcos semánticos como *demasiado* que se utiliza como el superlativo guaraní *eterei* como se observa en (13)

- (13) me asusté *demasiado* grande ‘me asusté muchísimo’

Y también *un poco* que como apunta Palacios, “ha adoptado el valor de marcador atenuador a partir del *mi*, *na*, guaraní”¹⁹ como podemos ver en (14)

- (14) Deme *un poco* su cesta ‘Deme por favor su cesta’

1.4 El español en contacto con el portugués en las zonas de frontera con Brasil

Como hemos podido observar, Paraguay presenta una situación lingüística compleja, con una gran diversidad de lenguas indígenas, europeas y asiáticas en contacto con las

¹⁹ *Ibid.*, p. 297

lenguas oficiales, las cuales además se influyen entre sí. El contacto con el portugués a través de la inmigración de brasileños al Paraguay, que corresponde a un 239% de la población²⁰, se incrementa en las zonas de frontera con Brasil y asimismo se aumenta la complejidad lingüística en la que se ven implicados los hablantes fronterizos.

El distrito paraguayo de Amambay limita con el estado brasileño de Mato Grosso do sul y el distrito de Alto Paraná con el estado brasileño de Paraná. En Amambay las ciudades de Bella Vista Norte, Pedro Juan Caballero y Capitán Bado establecen frontera con las surmatogrosenses Bela Vista, Ponta Porã y Coronel Sapucaia respectivamente. En el distrito de Alto Paraná, Ciudad del Este limita con Foz do Iguaçu en el estado de Paraná. En estas ciudades se establece un contacto directo entre las poblaciones de Paraguay y Brasil, el cual se ha visto incrementado por el comercio. En Ciudad del Este, por ejemplo, Paraguay cuenta con el tercer centro comercial más frecuentado en el mundo, por detrás apenas de Miami y Hong Kong. Los centros comerciales y las tiendas ocupan la mayor parte del área central de la ciudad, que es la segunda más extensa de Paraguay. Todos los días millares de brasileños cruzan la frontera para hacer sus compras en el país vecino. La ciudad de Pedro Juan Caballero también basa su economía en el comercio con Brasil y con los países vecinos.

El intercambio lingüístico entre los hablantes fronterizos tiene consecuencias muy particulares en las lenguas de cada uno de los países. Los paraguayos que viven en estas zonas poseen mayoritariamente una competencia pasiva en portugués y una parte considerable de ellos, una competencia activa, pero muy influenciada por el español, como es habitual entre lenguas en contacto. Como apunta Lipsky, en estas ciudades fronterizas,

os residentes só empregam o português quando falam com brasileiros (...) e introduzem elementos do espanhol de forma inconsciente, frequentemente em violação das restrições sintáticas que regem as mudanças de código entre pessoas bilíngues²¹

1.4.1 Variedades de contacto. La alternancia de códigos

La alternancia de códigos es un fenómeno de alta frecuencia entre la población de estas zonas fronterizas, pues el contacto lingüístico relaciona el español y el portugués, lenguas muy próximas. Lipsky²² ofrece algunos ejemplos de alteración de restricciones sintácticas causadas en la alternancia de códigos, los cuales se expondrán a continuación.

Alternancia entre sujeto pronominal y predicado:

(24) Ella mora aquí. 'Ella vive aquí' (Capitán Bado, Py)

²⁰ Como puede observarse en la tabla 1 en documentos anexos, Paraguay cuenta con 122.520 hablantes de portugués, la mayoría de procedencia brasileña.

²¹ Lipsky, John M. (2011) "Encontros fronteiriços espanhol-portugués" *Ideação Revista do centro de educação e letras, Foz do Iguaçu: Unioeste*, vol 13, nº2, 2º semestre 2011:

<http://www.personal.psu.edu/faculty/j/m/jml34/encontros.pdf> p. 91

²² Los ejemplos pertenecen al artículo de Lipsky cuya referencia figura en la cita anterior.

Alternancia entre palabra negativa y verbo:

(25) Él ja no pode mais. ‘Él ya no puede más’ (Pedro Juan Caballero, Py)

Não quieren falar a língua di nois. ‘No quieren hablar la lengua de nosotros’ (lit.)
(Capitán Bado, Py)

Combinaciones híbridas entre determinante y sustantivo

(27) noih somoh *una* formiguinha frente di êleh ‘nosotros somos una hormiguita delante de él’ (Capitán Bado, Py)

Constituyentes incorporados inconscientemente:

(28) Acho que son muy patriota. ‘Creo que son muy patriotas’ (Capitán Bado, Py)

Não é melhor, é pior la situación económica lá. ‘No es mejor, es peor la situación económica allá’ (Bella Vista, Py)

Alternancias que no respetan a los constituyentes:

(29) Lá tem merienda, desayuno, almorço, entonce os gurí va lá. ‘Allá hay merienda, desayuno almuerzo, entonces los chicos van allá’ (Bella Vista, Py)

Hay temporada que a gente fais compra só no Brasil porque conviene. Hay temporada que os brasileiro fais compra no Paraguay porque convém.

‘Hay temporadas que compramos solo en Brasil porque conviene. Hay temporadas que los brasileños compran en Paraguay porque conviene’ (capitán Bado, Py)

Estas alternancias de códigos y las aparentes incongruencias morfosintácticas que surgen en esta variedad de contacto entre el portugués y el castellano se deben, como apunta Lipsky, a la “ausência de condições favoráveis para a aprendizagem completa do português em áreas fronteiriças, junto à necessidade ou pelo menos o desejo de falar português com interlocutores brasileiros.”²³ Tampoco existen “condiciones favorables” para el aprendizaje del castellano por parte de los brasileños en estas zonas. La complejidad que plantea el contacto no sólo entre español y portugués, sino también con el guaraní, lengua oficial del Mercosur junto a las anteriores, “hace necesario repensar un antiguo e importante tema de índole cultural y educativa como es la política sociolingüística de los pueblos inmersos en intercambios de bienes y servicios económicos y culturales por medio de la lengua”²⁴ como bien apunta Corvalán. Y es que, como remarca la autora, “la existencia de una activa frontera con Brasil socio en el proceso de integración regional, exige competencias lingüísticas, oral y escrita, en español y portugués”.²⁵ La convivencia entre las tres lenguas, guaraní, español y portugués afecta al sistema educativo y al entorno laboral y hace imprescindible en estos ámbitos, una política de educación intercultural.

Sin embargo, esa es una asignatura en sus albores que debe progresar todavía mucho para suplir las necesidades reales, no solo de los hablantes fronterizos de estas zonas de

²³ Lipsky, *Op. cit.*, p. 93

²⁴ Corvalán, Graziella (2010) “Los dilemas de la educación intercultural bilingüe en Paraguay” *Congreso de la lengua española*, Valparaíso 2010:

http://congresosdelalengua.es/valparaiso/ponencias/lengua_educacion/corvalan_graziella.html

²⁵ *Íbid.*

Paraguay y Brasil, sino de toda la población de ambos países inmersa en contextos de gran variedad lingüística.

1.5 Conclusiones sobre el contacto lingüístico en Paraguay

Lejos de ser exhaustiva, esta es una pequeña muestra de la complejidad lingüística de Paraguay, un país en el que convive una gran diversidad de culturas y de lenguas. Como es habitual, en las situaciones de convivencia de lenguas existen tanto aspectos positivos como negativos. Entre las 20 lenguas indígenas de Paraguay, algunas se conservan con gran tenacidad, otras presentan un riesgo inminente de extinción²⁶ debido a la necesidad de sustituirlas por una lengua franca, el guaraní o el castellano.

En cuanto a la convivencia de las lenguas oficiales, guaraní y castellano, vimos que se influyen mutuamente sin que ninguna de ellas pierda su esencia, sino más bien al contrario, ambas se enriquecen al tomar prestadas estructuras de las que originariamente no disponen, (como pueden ser los evidenciales prestados por el castellano, o la ampliación del paradigma verbal del guaraní jopara). Desde el punto de vista lingüístico, el contacto beneficia a ambas lenguas. Sin embargo, desde la perspectiva sociolingüística, vemos que aunque ambas lenguas gozan de un estatus de igualdad ante la ley, al equipararse como lenguas oficiales, el guaraní, mismo con una amplia mayoría de hablantes, en ocasiones es considerado por ellos mismos como inferior, al ser el castellano la lengua vinculada al progreso y ascenso social. Aún falta mucho por hacer para que ambas lenguas realmente dispongan de igualdad, pero en Paraguay se está trabajando para ello. El desarrollo de políticas de educación intercultural bilingüe, que aún enfrenta varios problemas, es una muestra de que se está intentando ofrecer una igualdad de posibilidades para el pueblo paraguayo, indistintamente de cual sea la primera lengua de cada individuo.

Respecto a la convivencia de las lenguas oficiales con las europeas traídas a Paraguay por los inmigrantes sobre todo a finales del XIX y principios del XX, la situación también es diversa. En general, suelen conservar la lengua de origen en sus comunidades pero la necesidad de comunicarse con el pueblo paraguayo, hace que el castellano y el guaraní de estos individuos presenten también los matices que se derivan del contacto entre sus lenguas nativas y las oficiales en el país.

Entre las lenguas europeas presentes en Paraguay, además del castellano, destaca la convivencia con el portugués en las zonas de frontera con Brasil, relación que se ve incrementada por el activo comercio entre ambos países y por la inclusión de Paraguay en el Mercosur. Pero como apunta Meliá: en estas zonas “tiene lugar un pronunciado bilingüismo castellano-portugués, más que portugués-castellano. La influencia de los medios de comunicación brasileños, más poderosos y atractivos que los paraguayos,

²⁶ Por ejemplo las lenguas indígenas guaná, guaraní occidental, angaité y sanapaná.

apoya y refuerza la tendencia”²⁷ es decir, el predominio del más fuerte sobre el más débil.

2. URUGUAY

2.1 Situación sociolingüística de Uruguay

Frente a la diversidad lingüística de Paraguay, en Uruguay nos encontramos con una población predominantemente monolingüe en castellano, con excepción de las zonas limítrofes con Brasil, donde se produce una situación muy particular de contacto lingüístico entre el español, lengua oficial de Uruguay, y el portugués, lengua oficial de Brasil. El contacto entre esas dos lenguas a lo largo de siglos, ha generado el surgimiento de una nueva variedad lingüística, que estudiaremos con mayor detenimiento más adelante.

Pero lo realmente sorprendente es que la aparente unidad cultural y lingüística de Uruguay tal como la conocemos actualmente, surge de cierta diversidad cultural y étnica (no tan significativa como sucede en el caso de Paraguay, pero asimismo notable) presente a lo largo de su formación como país. Como apunta Barrán, “el Uruguay anterior a su descubrimiento por los españoles en 1516, estaba poblado por unos pocos millares de indígenas a los que el conquistador europeo llamó charrúas, minuanes, bohanes, guenoas, yaros, chanaes y guaraníes; pueblos que también se extendían por los vecinos Argentina y Brasil”.²⁸ Entre estas etnias, la mayoritaria era la charrúa, que se extinguíó, así como las demás, al finalizar la etapa colonial, alrededor de 1830. Los indígenas guaraníes de otras procedencias, que llegaron al territorio con las misiones jesuíticas en el siglo XVII, permanecieron allí hasta el siglo XIX cuando éstas se destituyeron. A pesar de haber descubierto el territorio en el siglo XVI, los españoles solo lo poblaron en el siglo XVII, entre otras razones, para frenar la invasión portuguesa, sobre todo en la zona de frontera con Brasil, lugar cuya posesión era disputada entre las coronas española y portuguesa desde este siglo. La llegada de población negra esclava a partir del siglo XVIII y la masiva inmigración europea a finales del siglo XIX y a principios del XX, acaba de conformar la diversidad étnica del Uruguay.

Teniendo en cuenta el carácter multicultural presente en el país desde el inicio de su formación, como hemos apuntado, y teniendo en cuenta sobre todo, “el “alud” inmigratorio multinacional del que el Uruguay se nutrió entre 1860 y 1920, puede

²⁷ Meliá, Bartomeu (2010) “El idioma guaraní y la realidad multicultural del Mercosur” en José María Rodríguez (org.) (2010) *Diversidad, Interculturalidad y educación en Brasil y Paraguay. Problemas, experiencias y realidades*, Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica (CEAUC):

http://www.portalguaraní.com/742_jose_zanardini/13463_lenguas_indigenas_del_paraguay_dr_jose_zanardini_.html

²⁸ Barrán, José Pedro (1995) *El Uruguay indígena y español*:
<http://www.rau.edu.uy/uruguay/historia/Uy.hist1.htm>

decirse que el resultado esperado habría de ser una sociedad plurilingüe²⁹, tal como señala Behares. Sin embargo, el panorama lingüístico de Uruguay es más bien monolingüe, con la única excepción de la franja fronteriza que hemos mencionado anteriormente.

Como observa Behares, “A partir de 1870 la formulación de un discurso de lo nacional, que constituyera los sentidos necesarios para el control del estado sobre la sociedad comenzó a manifestarse en forma imperiosa”³⁰. La unidad cultural y lingüística predominante en Uruguay en la actualidad es producto de ese deseo de unidad por parte del Estado, y origina un largo proceso, que como apunta el mismo autor, fue iniciado por José Pedro Varela a través de la redacción de la Ley de Educación Común, la cual aprobó el gobierno de Latorre en 1877 y que pasó a formar parte de un decreto-ley llamado “Reglamento de la Instrucción Pública”. “Este decreto consagraba la educación generalizada, laica, gratuita y obligatoria, y el uso de la lengua española (“idioma nacional”) en todas las escuelas del país”³¹

El propósito de crear una identidad nacional por parte del gobierno uruguayo imponiendo el uso del español como lengua de la nación e ignorando la evidente variedad lingüística de la población, supuso una progresiva eliminación de la pluralidad cultural y lingüística del país. Poco a poco las respectivas lenguas nativas de la población sucumbieron a la lengua de imposición. La única que sobrevivió a ese proceso de unificación fue la variedad de contacto entre portugués y español, posiblemente por su carácter fronterizo, al margen de lo que sucedía en el resto del país, y seguramente porque su existencia estuvo fuera del conocimiento del gobierno central hasta mediados del siglo XXI. Según señala Behares, en este periodo,

Estado, nación y gobierno existen en un espacio territorial en el cual la relación centro y periferia también es posible de constitución discursiva. Es por eso que aparece la frontera y lo fronterizo como ámbitos periféricos linderos, ubicados en la periferia y por lo tanto rechazados desde el centro.³²

2.2 La variedad lingüística de contacto entre portugués y español

De la disputa constante entre España y Portugal por el territorio de frontera a lo largo de los siglos y del intercambio de población de ambos orígenes en los lindes entre Uruguay y Brasil surgió una nueva variedad lingüística, producto de la mezcla entre portugués y español.

²⁹ Behares, Luis Alberto (2007) “Portugués del Uruguay y educación fronteriza” en Nicolás Brian; Brovotto, Claudia; Geymonat, Javier (Eds.) (2007) *Portugués de Uruguay y Educación Bilingüe*, Montevideo: Administración Nacional de Educación Pública. República Oriental del Uruguay: <http://www.cep.edu.uy/index.php/publicaciones-e-investigaciones/101-portugues-del-uruguay-y-educacion-bilingue> p.144

³⁰ Behares, *Op.cit.*, p. 113

³¹ *Íbid.*, p. 144, 145

³² *Íbid.*, p. 114

Esa variedad lingüística fue documentada por primera vez en 1955 por Rona³³ y sus aportaciones abrieron el camino a numerosas investigaciones posteriores, como las de Hensey³⁴, los imprescindibles trabajos de Adolfo Elizaincín³⁵ y Luis Ernesto Behares, así como un sinnúmero de investigaciones más recientes.³⁶

Como señala Behares, “en 1955, el Profesor José Pedro Rona (...) individualizó un conjunto de hablas de base portuguesa en los departamentos de Rivera, Artigas y Cerro Largo. Las denominó “Dialecto Fronterizo”³⁷. En 1981, Elizaincín y Behares las denominan *Dialectos portugueses del Uruguay*, (DPU) según señala el propio Behares, “en un intento de fidelidad a su intrínseca estructura portuguesa y al hecho de que más que ‘un dialecto’ se trataba de un conjunto de hablas variables”.³⁸ En la década de los 80 se investiga y delimita las zonas geográficas en las que se sitúa el fronterizo o DPU. Esa delimitación no ha sufrido cambios significativos desde su elaboración por parte de los investigadores y sigue estando vigente en la actualidad.

La distribución geográfica de los DPU comprende los departamentos que establecen frontera con Brasil: Artigas, Rivera y Cerro Largo. En Artigas, la capital, homónima, sitúa sus fronteras con Quaraí; en Rivera, la capital, también homónima, limita con Santana do Livramento; y en Cerro Largo, la ciudad de Rio Branco linda con Jaguarão. Pero los DPU también se extienden más allá de los departamentos limítrofes con Brasil, llegando a otros, contiguos a los primeros, como los de Salto y Tacuarembó.³⁹

2.3 Estatus de la variedad de contacto en Uruguay

Desde la constatación de su existencia en 1955 los DPU siempre se consideraron como una variedad desprestigiada e incluso estigmatizada tanto por parte del gobierno uruguayo, que llegó a calificarla como “deformaciones del idioma nacional”, como por parte de los propios hablantes, pese a constituir la lengua materna de muchos de ellos.

La imposición del castellano, y la obligatoriedad de su aprendizaje por parte del gobierno, culminó en una situación de bilingüismo y diglosia en las zonas limítrofes entre Uruguay y Brasil. Esa situación caracterizada por Elizaincín en uno de sus

³³ José Pedro Rona, investigador de la Universidad de la República del Uruguay. Fue el primero en estudiar las características de la variedad de contacto, las cuales reúne en el libro: Rona, José P. (1965) *El dialecto «fronterizo» del Norte del Uruguay*. Montevideo: Universidad de la República.

³⁴ Algunos de los trabajos más importantes de Hensey sobre el tema son los de 1972, 1982, 1982b

³⁵ Son muy numerosos los trabajos de Elizaincín sobre el dialecto fronterizo. Algunos ejemplos son los de 1973, 1976, 1979, 1987, 1992, 1992b

³⁶ Los trabajos recientes toman como base los anteriores pero ofrecen una visión más actualizada de la situación de contacto. A estos últimos tomaremos como referencia en la elaboración de esta parte del trabajo. Algunos de ellos ofrecen un estudio específico de las zonas de frontera, por departamentos o ciudades como el estudio de Lipsky (2007) y el de Ruiz (1988) sobre la frontera Livramento-Rivera, o el de Ribeiro do Amaral (2008) sobre la frontera Chuí(Br) –Chuy(Uy)

³⁷ Rona 1959, citado por Behares, *Op.cit.*, p. 124

³⁸ Elizaincín, Adolfo & Luis Ernesto Behares (1981) “Variabilidad morfosintáctica de los dialectos portugueses del Uruguay” *Boletín de Filología*, XXXI, 1, Santiago de Chile (*Homenaje a Ambrosio Rabanal*) 401-419 citado por Behares, *Op.cit.*, p.125

³⁹ Ver en documentos anexos fig.2 : Mapa de la distribución geográfica de la variedad de contacto.

trabajos⁴⁰ sigue siendo vigente en la actualidad según Behares.⁴¹ Así el bilingüismo (coexistencia de los DPU y del castellano en el mismo ámbito geográfico) y la diglosia (“jerarquización de ambas lenguas con una matriz de valores y uso”⁴²) constituyen el marco lingüístico en que se mueve la mayoría de los hablantes fronterizos. El inicio de la situación diglósica situada por Behares en 1920:⁴³

marca el encuentro entre el español enseñado por la escuela vareliana como variedad alta y los DPU como variedad baja. El primero, la lengua del estado debía ser aprendida para ser uruguayo, la segunda se adquiría como lengua materna en el contexto familiar. La variedad baja (a la vez desprestigiada al punto de negarle el carácter de “lengua” y de existencia negada) acabó por quedar recluida al ámbito doméstico y a la comunicación informal entre la población general.⁴⁴

Hay por tanto una situación de diglosia claramente definida, en la que la lengua castellana, considerada variedad de prestigio, se emplea en el ámbito público, administrativo, judicial, y educativo, mientras que la variedad de contacto, desprestigiada, se vincula con la esfera privada, familiar y doméstica. Es en estos últimos ámbitos donde la variedad fronteriza es irreemplazable para el individuo. Como señala Behares,

Cocinar, jugar, gastar los tiempos libres u ociosos, criar niños, limpiar la casa, recordar la historia familiar, expresar sentimientos, transmitir o cuestionar valores tradicionales... Es en éstos y en otros micro-aspectos donde los DPU se vuelven insustituibles y es también a partir de ellos donde radican las claves de comprensión de la cultura fronteriza como algo diferente a la importación constante de comportamientos y construcciones de saber foráneos a ella.⁴⁵

Aunque considerada por el gobierno uruguayo como lengua minoritaria y como una “deformación del idioma nacional”, y, pese a su prohibición e intento de eliminación durante la dictadura (años 70/80), la variedad de frontera consiguió subsistir precisamente debido a su carácter de lengua minoritaria, vinculada al ámbito familiar y doméstico. Su transmisión en estos ámbitos a lo largo de generaciones logró no solamente su conservación, sino también algunas innovaciones respecto a la situación inicial.

Algunas de esas innovaciones son, como apunta Behares, la “aparición de hablantes de DPU como segunda lengua, en sujetos de la clase media cuya lengua materna es el español”⁴⁶ a partir de la década de los 80. Más adelante, a partir de 1995, los DPU poco a poco pasan a vincularse con un sentimiento de identidad regional. Según señala el autor mencionado, “muchos usuarios de la clase media han comenzado a reivindicarlos,

⁴⁰ Concretamente en el trabajo de 1973: Elizaincín, Adolfo (1973) *Algunos aspectos de la sociolingüística del dialecto fronterizo*. Montevideo: Universidad de la República.

⁴¹ Behares, *Op.cit.*, p. 119

⁴² *Íbid.*, p. 118

⁴³ *Íbid.*, *íbid.*

⁴⁴ *Íbid.*, p. 120

⁴⁵ Behares, *Op.cit.*, p. 124

⁴⁶ *Íbid.*, p.121

sobre todo cuando se los vincula con los valores culturales regionales.”⁴⁷ Como afirman Brian, Brovetto y Geymonat, “el portugués uruguayo⁴⁸, en tanto lengua de herencia, tiene un valor afectivo para sus hablantes, es símbolo de identidad y pertenencia, aunque no siempre tenga una valoración intragrupal positiva”⁴⁹.

Eso se debe a que aunque los DPU se vinculan con la identidad regional de la población fronteriza, está sometido a una evidente estratificación social como apuntan Brian, Brovetto y Geymonat

El portugués uruguayo (...) tiene una mayor presencia en los sectores más humildes y menos urbanizados de la sociedad fronteriza. (...) es también una variedad lingüística estigmatizada, es decir, es una lengua sin prestigio y considerada incorrecta hasta por sus propios hablantes. El español, por su parte, es la lengua de las clases medias y altas urbanizadas.⁵⁰

Esa estratificación social ha sido puesta de relieve por Carvallo en su trabajo de campo realizado entre los años 1996 y 2003⁵¹. A través del análisis de los datos obtenidos, la autora ha observado que:

en el dominio social la clase baja mantiene el portugués en muchas de sus interacciones, aunque muchos dijeron que hablaban también en español o ambas lenguas en esas situaciones. Mientras tanto, el castellano aumenta en la clase media-baja y llega al máximo en la clase media-media, donde solamente 1.5% de los participantes manifestaron usar exclusivamente el portugués⁵²

⁴⁷ *Íbid.*, p. 122

⁴⁸ Se ha señalado con anterioridad la variedad de denominaciones que los autores han adjudicado a la variedad de contacto entre portugués y español en la zona de frontera con Brasil. ‘Dialecto fronterizo’ por Rona, ‘dialectos portugueses del Uruguay’ (DPU) por Elizaincín y Behares, y en esta ocasión, ‘portugués uruguayo’ por Brovetto, Geymonat y Carvallo.

⁴⁹ Brian, Nicolás, Claudia Brovetto y Javier Geymonat (2007) “Una experiencia de educación bilingüe español-portugués en escuelas de la zona fronteriza” en Nicolás Brian; Brovetto, Claudia; Geymonat, Javier (Eds.) (2007) *Portugués de Uruguay y Educación Bilingüe*, Montevideo: Administración Nacional de Educación Pública. República Oriental del Uruguay: <http://www.cep.edu.uy/index.php/publicaciones-e-investigaciones/101-portugues-del-uruguay-y-educacion-bilingue> p.13

⁵⁰ Brian, Brovetto y Geymonat, *Op.cit.*, p.10

⁵¹ Los datos del corpus del trabajo fueron obtenidos en dos estancias de Ana María Carvallo en las ciudades de Artigas y Rivera en 1996 y 2003 respectivamente. En la primera estancia la autora vivió en Rivera durante cinco meses, periodo en el cual llevó a cabo un largo proyecto de investigación que incluía una observación continua de la actuación de los hablantes, entrevistas a 88 riverenses (en dos etapas, la primera en español y la segunda en portugués), y distribución de cuestionarios. En la segunda estancia, entrevistó a niños en edad escolar, padres y maestros de algunas escuelas de los departamentos de Artigas y Rivera.

⁵² Carvalho, Ana María (2007) “Diagnóstico sociolingüístico de comunidades escolares fronterizas en el norte de Uruguay” en Nicolás Brian; Brovetto, Claudia; Geymonat, Javier (Eds.) (2007) *Portugués de Uruguay y Educación Bilingüe*, Montevideo: Administración Nacional de Educación Pública. República Oriental del Uruguay: <http://www.cep.edu.uy/index.php/publicaciones-e-investigaciones/101-portugues-del-uruguay-y-educacion-bilingue> p. 50. Respecto al concepto de dominio, señala la autora en la nota al pie de la misma página: “fue primeramente propuesto por Fishman (1972) para representar una serie de situaciones sociales en las cuales el comportamiento lingüístico es gobernado por un grupo de reglas comunes”.

Que el fronterizo, el DPU o Portugués Uruguayo, o como lo denominen los autores, constituye la lengua materna de una parte muy significativa de la sociedad fronteriza uruguaya es una realidad que no puede negarse pese a los intentos de hacerlo por parte del gobierno. Tanto es así, que en las últimas décadas se ha llevado a cabo una serie de proyectos tanto de defensa del fronterizo como de educación bilingüe, debido a la evidente razón de la dificultad y las pocas probabilidades de éxito que supone el aprendizaje en una lengua extranjera, el castellano en este caso, para los estudiantes de las regiones de frontera cuya primera lengua es la variedad de contacto.

2.4 Caracterización de la variedad de contacto⁵³

A continuación expondremos las principales características lingüísticas de la variedad de contacto entre portugués y español. Como señala Elizaincín:

Las variedades mezcladas de español y portugués...son de base mayoritariamente portuguesa con fuerte incidencia del español. Son variedades que a su vez presentan alta variabilidad interna, resultado de la fusión de las gramáticas de ambas lenguas que le dieron origen.⁵⁴

2.4.1 Fonética

A nivel fonético, la variedad lingüística de contacto, en tanto fusión de rasgos de ambas lenguas, manifiesta fonemas pertenecientes al sistema fonético del portugués y del castellano. Aunque su base portuguesa determina la predominancia de fonemas de esa lengua.

Vocalismo

En el sistema vocálico, es muy habitual en el habla portuguesa la abertura de las vocales medias /e/ y /o/ pronunciadas como /ɛ/ /ɔ/. En la variedad de contacto, por influencia del castellano este fenómeno no se manifiesta, aunque sí se observa otro muy común en portugués: la elevación de /e/ hacia /i/ y de /o/ hacia /u/ como en los ejemplos siguientes:

(1) **Nosostru vamu al caticismu**

Voy a casa de un tíu

Tengu muchas preocupacione

Según apunta Elizaincín la elevación de la vocal posterior es un fenómeno más generalizado, que se realiza siempre en sílaba átona, y con mayor frecuencia en posición

⁵³ Para caracterizar la variedad lingüística de contacto nos hemos basado sobre todo en los trabajos de Elizaincín, Adolfo (2005) "Uruguay" en Azucena Palacios (2008) *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel, y de Stefanova-Guerorguiev, Irena (2000) *Español y portugués en la Península Ibérica y en América Latina: dos situaciones de contacto lingüístico*. Simon Fraser University Tesis de máster.: <http://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0CDQQFjAB&url=http%3A%2F%2F209.61.249.46%2Fdocumentos%2Ftesis.pdf&ei=kdMJU7G3MuOH0Awc4oGgBw&usg=AFQjCNFvY7U0xcUFNwa1MKS4UIZI-tnPWQ&bvm=bv.61725948,d.d2k>

⁵⁴ Elizaincín (2005) *Op. cit.*, p. 303

final. La elevación de /e/ se da también siempre en sílaba átona, aunque a diferencia del caso anterior, nunca en sílaba final

(2) Me gusta ver las pilículas de convoy, ¿vió?

Otro fenómeno común en portugués, y que no se presenta en español, es la nasalización vocálica. En la variedad de contacto se puede apreciar una intensificación de la nasalización en la vocal /a/ en entornos nasales como por ejemplo en las palabras: /câmpo/, /âncho/

La monoptongación de los diptongos tónicos /ej/ > /e/ y /ow/ > /o/ es común en portugués y también es característico del fronterizo según Rona⁵⁵. La monoptongación de /ow/ > /o/ es sistemática en la variedad de contacto. La monoptongación de /ej/ > /e/ en cambio, no sucede en determinados contextos, como por ejemplo en posición final de palabra o ante /s/. En estas distribuciones se mantiene el diptongo. Observamos un ejemplo de monoptongación de /ow/ > /o/ en: /vou fazer/ > /vo faze/ ‘voy hacer’ y de mantenimiento del diptongo /ej/ en posición final en: estudei ‘estudié’. En diversos casos, principalmente en la monoptongación de /ow/ > /o/ en la 3^a persona del singular del pretérito indefinido, resulta en una terminación típicamente castellana: cantou > /kantó/ ‘cantó’

*Consonantismo*⁵⁶:

Un fenómeno generalizado en portugués es la pronunciación de las consonantes oclusivas linguodentales [t] y [d] como dentalizadas [t'] [d'] con una fonética semejante a la de las africadas sorda [ts] y sonora [dʒ] del castellano. Es una excepción la región del extremo sur de Brasil, (parte del estado de Paraná, Santa Catarina y Rio Grande del sur, este último en frontera con Uruguay) donde es más habitual la manifestación linguodental de estos fonemas, aunque algunos hablantes de estas regiones los realizan dentalizados. En la variedad de contacto estos fonemas se realizan como linguodentales, coincidiendo con la manera como se pronuncian en español: quente /kente/ frente a /kent'i/ ‘caliente’ y doente /duente/ frente a /duent'i/ aunque pueden darse excepciones de hablantes que los realicen dentalizados.

La pronunciación de la bilabial sonora del español /b/ como labiodental sonora /v/ en la variedad de contacto, a diferencia del español uruguayo, por una clara influencia del portugués en el que hay distinción fonética entre las consonantes representadas por las grafías y <v> como en los ejemplos: vivir /vivir/ y no /biβir/; víbora: /viβora/ y no /biβora/

⁵⁵ Rona (1965) citado por Stefanova, *Op.cit.*, p.34

⁵⁶ Debido a nuestra limitación de extensión, no hemos sido exhaustivos sino que hemos señalado las características fonéticas más representativas de la variedad de contacto. Cabe señalar, sin embargo, que existen algunas vacilaciones en determinadas características fonéticas debido a la variación interna de la variedad de contacto.

Tendencia general a la pérdida de *–s* final en el fronterizo, fenómeno habitual en portugués⁵⁷ que culmina en la ausencia de marca de pluralidad en algunos casos, como en el ejemplo de (4):

- (3) mis padre son brasilero /mis padreØ son brasileroØ/

Cuando la sibilante se encuentra en distribución intervocálica lo que se observa es la pérdida de correlación de sonoridad entre *s/z* (*/casa/ /caza/*) habitual en el portugués, siendo la solución sorda (*/casa/*) la más general, por influencia del español.

El yeísmo de */ʎ/* representado en portugués a través de la grafía *<lh>* es habitual en el habla coloquial, y su uso está estigmatizado en esa lengua. Se prefiere por tanto *<velho> /veʎu/* en lugar de *<véio> /véjo/*. No está estigmatizado en cambio, en la variedad de contacto, por influencia del español en el que el yeísmo es un fenómeno generalizado. Sin embargo, sí se observa casos de rehilamiento en la variedad de contacto en palabras representadas gráficamente a través de *<ll> <y>*. Como apunta Elizaincín⁵⁸ en estos casos se produce una interferencia fónica con palabras del portugués, en su forma escrita, tanto con la grafía *<j>* como con la grafía *<ch>* *jantar* ‘cenar’, *jeito* ‘manera’, *janela* ‘ventana’, *achar* ‘hallar’, *cheiro* ‘olor’, *capricho* ‘esmero’ en los que se observa “una identificación fónica completa, ya que las articulaciones del fonema en cuestión son idénticas”⁵⁹ De modo que no hay prácticamente diferencia fónica alguna en las pronunciaciones de esas formas. Las palabras *achar/ hallar* se pronuncian ambas como */ajar/*.

En portugués es de uso general la pronuncia del fonema */l/* en posición final de sílaba o de palabra con abertura hacia la vocal */u/*, (con excepción de las regiones sureñas señaladas arriba a propósito del fenómeno de la dentalización de oclusivas) en las que la solución */l/* es más generalizada, aunque pueden darse también casos de realización con */u/*. También en este fenómeno es más común en la variedad de contacto la realización que coincide con el español, es decir, */l/*. Aunque cabe señalar que en el departamento de Rivera hay cierta tendencia hacia la realización en */u/*, como en el ejemplo: *<fácil> [‘faciu]* en lugar de *[‘facil]*.

Un ejemplo similar a los dos fenómenos anteriores es la alternancia de realización de la vibrante múltiple del español */rr/* entre alveolar *[r]* o velar *[x]*. En portugués brasileño la alternancia constituye una marca de variedad dialectal. En la variedad de contacto también se observa esa variación, aunque predomina claramente la realización alveolar similar a la del castellano *[ka ſoro]* frente a *[ka’ſoro]* ‘perro’.

Un rasgo habitual en portugués que se presenta en la variedad de contacto es la elisión de la vibrante final de los infinitivos cantá(r), como se observa en el ejemplo:

- (4) vamu comprá y vendê nu ladu brasileru ‘vamos comprar y vender en el lado brasileño’

⁵⁷ Datos tomados de Stefanova *Op.cit.*, p. 45, 46

⁵⁸ Elizaincín (2005), *Op.cit.*, p. 310

⁵⁹ *Íbid.*, *Íbid.*

2.4.2 Morfosintaxis

Algunos de los fenómenos morfosintácticos más representativos de la variedad de contacto se observan en el paradigma de los determinantes, del sistema pronominal, del sistema verbal y en el léxico. Describiremos algunos de ellos a continuación.

2.4.2.1 Determinantes

Se utilizan indistintamente determinantes del sistema morfológico del español y del portugués. En cuanto a los artículos determinados observamos tanto (el/la/ los/las) propios del primero, como (o, a, os, as) propios del segundo. De manera no sistemática, en la variedad de contacto se observa la elisión del artículo determinado ante sustantivo⁶⁰, como las que se presentan en los ejemplos de (5). Este fenómeno no es habitual ni en portugués ni en español a excepción de los sustantivos plurales, colectivos o no contables que prescinden del artículo en ambas lenguas.

(5) ella barre Øcasa ‘Ella barre la casa’

Nos hicimo Ø arco y llevamo a pelota ‘Nosotros hicimos el arco y llevamos la pelota’

La contracción de pronombres, adjetivos, adverbios y preposiciones es más productiva en portugués que en español. En la variedad de contacto conviven formas portuguesas y españolas. En los ejemplos de contracciones preposicionales con artículo, observamos que son más frecuentes las que se asemejan al portugués (en+ el: nu/ no; de +el: du, do) que las más próximas al español (de +el: del/ en +el: nel). Algunos ejemplos se presentan en (6)

(6) Vamu **na** casa **dela** ‘vamos en la casa de ella’

Tengu uma moeda **nel** bolso ‘tengo una moneda en el bolso’

2.4.2.2 Sistema pronominal

La variedad de contacto presenta un amplio inventario de pronombres personales tónicos⁶¹ debido a que incluye tanto a las formas castellanas (yo, vos, usted, él, ella, nosotros) como a las portuguesas (eu, você, o señor/ a señora, ele, ella, nos, vocês, eles, ellas). Stefanova⁶² apunta que en las formas de tratamiento respetuoso o familiar se prefiere el uso de la 2^a persona del singular combinada con el verbo en 2^a o 3^a persona del singular. La última combinación es muy propia del portugués de Rio Grande del Sur. Se observan algunos ejemplos de este fenómeno en (7)

(7) ¿Tú vai^{3sg} na casa da abuela? literal: ‘¿Tú va a la casa de la abuela?’

¿Tú vas^{2sg} hoy na escola? ‘¿Tú vas hoy a la escuela?’

En el sistema de pronombres átonos⁶³ de la variedad de contacto también coinciden clíticos del sistema pronominal del español (me, nos, te, os, lo(s), la(s), le(s), se) y del

⁶⁰ Datos tomados de Stefanova *Op.cit.*, p. 55, 56

⁶¹ *Íbid.*, p. 57

⁶² *Íbid.*, *Íbid*

⁶³ *Íbid.*, p. 58

portugués (me, te, se, o(s), a(s), nos, *vos⁶⁴, lhe(s)) coincidentes o muy semejantes en la forma como se puede observar, pero de una diferencia considerable respecto a la sintaxis. La distinción más significativa consiste en que a excepción de los pronombres átonos de 1^a y 2^a personas, en portugués brasileño en general, y también en la variedad de contacto, las formas átonas de acusativo y de dativo no se utilizan en el registro coloquial (son exclusivas del registro formal) y se prefiere el uso de las formas tónicas nominativas correspondientes que, al contrario de las átonas que pueden aparecer en proclisis, mesoclisis o enclisis, deben obligatoriamente estar en enclisis. Podemos observar algunos ejemplos en (8)

- (8) Eu vi ele jugando futebol (frente a: eu o vi jugando fútbol ‘yo lo vi jugando a fútbol’)
 Eu falei para ele (frente a: eu lhe falei ‘yo le dije’)

2.4.2.3 Sistema verbal

Régimen preposicional

Este último ejemplo de (8) ‘Eu falei para ele’ es representativo de otro fenómeno también muy productivo en portugués y en la variedad de contacto: la “conflictiva situación del régimen preposicional de algunos verbos”⁶⁵, concretamente los de comunicación y de movimiento. Tomaremos como ejemplo de verbo de comunicación a “decir” y de movimiento a “ir”. Como es sabido, en español el complemento indirecto del verbo decir se introduce a través de la preposición “a”. En portugués, “falar”, el verbo más cercano semánticamente en el habla coloquial, se construye con “para”. De modo que por influencia del régimen preposicional del portugués se producen enunciados como los de (9) donde el uso de la preposición “para” en 9a frente a la preposición “a” en 9b es resultado de la influencia del portugués 9c.

- (9) a. Él dijo **para** su hijo
 b. Le dijo **a** su hijo
 c. Ele falou **para** seu filho

En cuanto al verbo de movimiento “ir” como es sabido, requiere la expresión de la meta del movimiento “hacia”, que se expresa en español con la preposición “a” y en portugués coloquial e informal se expresa por medio de la preposición “em” como se puede observar en los contrastes de (10)

- (10) a. Voy a Porto Alegre (español)
 b. Vou em Porto Alegre (portugués)
 c. mañana voy en Artigas (fronterizo)

En cuanto al instrumento para el cumplimiento del movimiento, el español prefiere *en* mientras que el portugués opta por *de*, como podemos observar en los ejemplos de (11)

- (11) a. Nuca anduve **en** metro
 b. Nunca andei **de** metro

⁶⁴ Forma en desuso en portugués brasileño

⁶⁵ Fenómeno señalado por Elizalde, (2005) p. 311, 312.

c. mañana voy **en** artigas **de** ómnibus

Simplificación del paradigma verbal

En la variedad de contacto predominan las formas verbales en modo indicativo frente a las formas de los demás modos verbales. Según Stefanova, probablemente por influencia del portugués que “experimenta una notoria simplificación morfológica que lleva, en algunas variedades, a una pérdida completa del subjuntivo”⁶⁶. También es notoria la simplificación del paradigma de desinencias de número y persona del fronterizo. Las desinencias de 3^a persona del singular suele absorber a las demás, como es habitual en portugués, aunque en esa lengua hay alternancia con la conservación de las desinencias de 1^a persona del singular y del plural (eu fais^{3^asg}/ faço^{1^asg}, nos faz^{3^asg}/fazemos^{1^apl}) lo que no es muy común en el fronterizo como se muestra en los ejemplos de (12)

- (12) **Eu** tein que irme embora (tem 3^a sg) ‘yo tengo que irme’
Tú fais a tarta pra eles (faz 3^a sg) ‘tú haces la tarta para ellos’
Nos trabaiba junto aquí (trabalhava 3^a sg) ‘nosotros trabajábamos mucho aquí’
Eles me ajuda fase tudo (ajuda 3^a sg) ‘ellos me ayudan hacer todo’

En las formas verbales del presente de indicativo, se observa una convivencia de influencias castellanas y portuguesas. Las formas de la 3^a persona del singular tienden a la solución más cercana al portugués, como se observa en los ejemplos de (13) mientras que las formas de la 3^a persona del plural tienden a una representación semejante a la del castellano, (terminación -n frente a la -m portuguesa) como se muestra en los ejemplos de (14)

- (13) U otro tein meno ‘el otro tiene menos’ (tein: fronterizo/ tem: port/ tiene: esp)
(14) Os menino juegan no colegio ‘los niños juegan en el colegio’ (juegan: fronterizo/ juegan: cast/ jogam: port.) En ocasiones con elisión de la -n final ‘Os menino juega’.

Otro fenómeno que afecta al paradigma verbal de la variedad de contacto por influencia del portugués es el cambio de la vocal temática de la 1^a conjugación en la 1^a persona del plural: a>e en los tiempos de presente de indicativo e indefinido, como se observa en los ejemplos de (15)

- (15) E uma cosa que empecemo hoje ‘Es una cosa que empezamos hoy’
Nos aqui temo muito contente ‘Nosotros aquí estamos muy contentos’

Las simplificaciones morfológicas que hemos expuesto repercuten en la sintaxis del fronterizo. Como observa Stefanova,

Se prefiere, en general, la parataxis a la hipotaxis (...) la ausencia de ciertas formas verbales, la pérdida de concordancias redundantes, la ausencia de ciertas preposiciones

⁶⁶ Stefanova, *Op.cit.*, p. 66

obligatorias para el castellano y el portugués, puede configurar un cuadro de simplificación general de las estructuras gramaticales de las lenguas de origen⁶⁷

2.4.3 Léxico

La variedad de contacto presenta una alta proporción de léxico homólogo en español y en portugués. La elevada coincidencia léxica entre las dos lenguas que dan origen a la variedad de contacto puede inducir el hablante al error cuando se utilizan palabras homófonas (*rato*: tiempo en español, roedor en portugués). Además del léxico que comparten las lenguas base de la variedad de contacto, esta presenta también calcos léxicos que proceden del léxico particular de cada lengua, no compartido por homología en el fronterizo. Un ejemplo es *feijón*, del portugués *feijão* ‘alubias’.

En la variedad contacto también se observa la formación de una pieza léxica a partir de la junción de parte de una palabra española y parte de otra castellana. Un ejemplo es *feita* junción de la española *fecha* y la portuguesa *data*.

Son abundantes los préstamos tomados del español, principalmente los relacionados con el entorno doméstico y cotidiano (*cozinha* ‘cocina’ (esp.) *fogão* (port), *plancha* ‘plancha’(esp.) *ferro* (port.), *vaso* ‘vaso’ (esp.) *copo* (port.), *paraguas* ‘paraguas’(esp.) *guarda-chuva* (port.). También son productivos los préstamos referidos a las partes del cuerpo: (*/koefo/* ‘cuello’ (esp.) *pescoço* (port), */tobifo/* ‘tobillo’(esp.) *tornozelo* (port.) *ceja* ‘ceja’(esp.) *sombrancelha* (port.), *codo* ‘codo’(esp.) *cotovelo* (port.), */rodifa/* ‘rodilla’ (esp.) *joelho* (port.)) Para los préstamos léxicos tomados específicamente de estos entornos, podemos ofrecer una explicación semejante a la propuesta para los préstamos tomados del guaraní en el castellano paraguayo.

Como es habitual en las situaciones de contacto entre lenguas, en el fronterizo se observa casos de interferencia, intercalaciones de una lengua en otra, como la incorporación de una palabra española en un discurso en fronterizo, como la que se observa en (16)

(16) O tempero mais bein si põe uma colher de pimentão(...), **salsa** di tomate, extrato di tomate tambein si põe, claro, pra dar uma corzinha nu arroz

‘El condimento más bien se pone una cuchara de pimentón (...) salsa de tomate, extracto de tomate también se pone, claro, para darle un colorcito al arroz’

En este ejemplo, como subraya Behares⁶⁸, el hablante se percata del uso español de “salsa” (que significa ‘perejil’ en portugués y en fronterizo) y lo sustituye por el término portugués al que quería referirse: ‘extracto’

En los casos en los que lo que se intercala no son palabras sino estructuras gramaticales como sintagmas u oraciones, como observamos en los ejemplos de (16), el fenómeno

⁶⁷ Stefanova, *Op.cit.*, p. 83

⁶⁸ Behares, *Op.cit.*, p. 128

resultante se denomina alternancia de código. De modo semejante a la interferencia, la alternancia de código es muy recurrente en situaciones de contacto lingüístico⁶⁹

(16) **mismo cuando llegaba** gente em casa, gente **mayor**, y se sentaba a conversar, a gente **iba pa un patio, iba pa casa de un amigo, o si no** ficava ali, mas no no podía **no era permitido entrar en la conversación como hoy en dia ...eh...**⁷⁰

‘aun cuando llegaba gente a casa, gente mayor y se sentaba a conversar, nosotros íbamos pa un patio, iba pa casa de un amigo o si no nos quedábamos allí, pero no no podía no era permitido entrar en la conversación como hoy en día ...eh’

3 Semejanzas y diferencias entre las situaciones de contacto lingüístico de Paraguay y de Uruguay

Tanto Paraguay como Uruguay están inmersos en una situación de contacto lingüístico de frontera en la que están implicadas las mismas lenguas: portugués y castellano. Sin embargo, el resultado del contacto en cada uno de los dos países es bastante distinto, debido a que sus circunstancias históricas, geográficas, lingüísticas, sociolingüísticas, económicas y políticas son también diferentes.

Desde el punto de vista histórico, en Paraguay el contacto entre el portugués y el castellano se ha producido, bien por la inmigración de brasileños al país o de uruguayos a Brasil a lo largo de los años, bien por el incremento en las tres últimas décadas de las relaciones comerciales y del intercambio de bienes y servicios en la frontera con Brasil (el Mercosur es un ejemplo de ello). En Uruguay en cambio, el contacto entre ambas lenguas tiene raíces más antiguas, que surgieron de la disputa por la ocupación del territorio por parte de las coronas española y portuguesa en el siglo XVII y que, con el paso del tiempo y el contacto continuo entre las lenguas de esas procedencias ha originado la variedad lingüística de contacto que hemos descrito anteriormente.

En cuanto a los aspectos lingüísticos, en Paraguay, los habitantes de la frontera con Brasil cuya primera lengua suele ser el guaraní y la segunda el castellano (con los matices que implican el contacto con la primera) poseen mayoritariamente una competencia pasiva en portugués y una parte considerable de ellos, una competencia activa, pero en todo caso, se consideran trilingües guaraní-castellano-portugués. La población fronteriza uruguaya, en cambio, es bilingüe cuya primera lengua es la variedad de contacto y la segunda lengua es el castellano.

⁶⁹ Hay estudios especializados sobre este fenómeno en el fronterizo, como por ejemplo la tesis de Tatiana Ribeiro do Amaral cuya referencia figura a continuación a propósito del ejemplo (17)

⁷⁰ Ejemplo tomado de: Ribeiro do Amaral, Tatiana (2009) *Una comunidad de habla, dos comunidades de lengua: la alternancia de códigos como signo de identidad en la frontera brasileño-uruguaya*.

Universidad Autónoma de Madrid. Tesis doctoral.:

<http://biblos.uam.es/uhtbin/cgisirsi/Ft0BYL7gtO/FILOSOFIA/307550046/123> p. 81. La negrita es mía

Del contacto entre portugués y castellano en Paraguay se observa predominantemente interferencias y alternancias de código.⁷¹ En Uruguay en cambio, el contacto entre el fronterizo y el castellano implica además de las interferencias y las alternancias de código, diversas alteraciones en el paradigma gramatical⁷² causada por la mezcla de rasgos gramaticales del portugués, lengua base y del castellano, lengua oficial del país.

En el apartado referente a Paraguay se ha puesto de relieve la gran diversidad lingüística que posee, sobre todo de lenguas indígenas. Este hecho está directamente relacionado con la proximidad geográfica de la frontera de Paraguay con un área de Brasil que también presenta tal diversidad, mientras que la zona de Brasil con la que limita Uruguay no presenta variedad de lenguas⁷³. El contacto se produce únicamente entre el portugués y el castellano.

Esa diversidad lingüística de Paraguay se debe principalmente a las políticas de conservación llevadas a cabo por el gobierno paraguayo, del mismo modo que la unidad lingüística de Uruguay, con excepción del fronterizo, se debe a las políticas de unificación y de erradicación de cualquier lengua que no fuera el “idioma nacional” castellano. Aunque cabe decir que el guaraní también sobrevivió a circunstancias políticas conflictivas como dictaduras y períodos de prohibición⁷⁴. Pero la razón por la cual el guaraní se equipara al castellano como lengua oficial de Paraguay radica en que constituye la lengua nativa de la mayoría de la población⁷⁵ mientras que la variedad de contacto es la primera lengua de una pequeña parte de la población que habita en la franja fronteriza del norte de Uruguay⁷⁶.

Desde un punto de vista sociolingüístico, el fuerte vínculo entre la población paraguaya hablante de guaraní, y entre la población uruguaya hablante de fronterizo, con sus respectivas lenguas, ha desempeñado un papel fundamental en la supervivencia de ambas. De manera más evidente en el caso del guaraní por su condición de lengua oficial de Paraguay junto al castellano, pero no de manera más significativa que el fronterizo. Aunque el último no ha llegado a equipararse con el castellano, ha logrado subsistir pese a su prohibición en el periodo dictatorial y a los intentos de eliminación

⁷¹ Como las que hemos ofrecido como ejemplo en el apartado 1.4.1

⁷² Alteraciones en el sistema pronominal que afecta a los pronombres tónicos y átonos; en el sistema verbal, que altera el régimen preposicional de algunos verbos, o la simplificación del paradigma de modo/tiempo, son algunas de las características de la variedad de contacto, que hemos señalado en el apartado 2.4.2

⁷³ Como se puede observar en documentos anexos, fig.3: Mapa lingüístico de América del sur, en la zona de frontera entre Paraguay y Brasil hay gran diversidad de lenguas sobre todo indígenas, al contrario de la frontera entre Uruguay y Brasil donde no hay diversidad.

⁷⁴ Como especificamos en el primer apartado del trabajo referente a Paraguay

⁷⁵ Según hemos señalado en el apartado referente a Paraguay, en el ámbito urbano el guaraní es la primera lengua del 60% de la población, cifra que se incrementa en al ámbito rural llegando al 80% los hablantes de guaraní como lengua materna.

⁷⁶ El porcentaje de hablantes de la variedad de contacto en relación al total de la población uruguaya es de aproximadamente 8% (261 569 habitantes de los departamentos de Artigas, Rivera y Cerro Largo, frente a los 3 286 314 del total de la población uruguaya). Datos de población por área geográfica según departamento tomados del Instituto Nacional de Estadística de 2011:

<http://www.ine.gub.uy/biblioteca/uruguayencifras2013/capitulos/Poblaci%C3%B3n.pdf>

por parte del gobierno a través de las políticas de unificación lingüística; de modo semejante a lo sucedido con el guaraní.

A través de la óptica de la sociolingüística es posible explicar de manera muy clara la subsistencia del guaraní y del fronterizo. Pese a las numerosas diferencias en la situación de contacto en las que están implicadas, ambas lenguas coinciden en tanto lenguas maternas de un grupo social cuya identidad se vincula fuertemente con ellas. Aunque la estratificación social a las que están sometidas en ocasiones produce su rechazo o su estigmatización por parte de sus propios hablantes.

El factor político-económico también influye en la consideración que reciben las lenguas minoritarias como el guaraní y el fronterizo. La primera es reivindicada y protegida por un país económicamente débil, que vela por preservar las únicas riquezas que posee: la diversidad de lenguas y de culturas. La segunda lucha por sobrevivir en un país económicamente poderoso que se interesa por los vínculos prestigiosos, como tener como lengua oficial el castellano, idioma de reconocimiento internacional. Únicamente después del trabajo reivindicativo de algunos investigadores y lingüistas, en las últimas décadas el gobierno empezó a dejar de lado la actitud hostil que desde siempre ha tenido respecto a la variedad de contacto y a interesarse por ella, emprendiendo políticas de educación intercultural bilingüe para que los alumnos de las escuelas de las regiones de frontera tengan el derecho de recibir una educación en su lengua materna: el fronterizo.

Bibliografía

- Barrán, José Pedro (1995) *El Uruguay indígena y español*: <http://www.rau.edu.uy/uruguay/historia/Uy.hist1.htm>
- Behares, Luis Alberto (2007) “Portugués del Uruguay y educación fronteriza” en Nicolás Brian; Brovotto, Claudia; Geymonat, Javier (Eds.) (2007) *Portugués de Uruguay y Educación Bilingüe*, Montevideo: Administración Nacional de Educación Pública. República Oriental del Uruguay: <http://www.cep.edu.uy/index.php/publicaciones-e-investigaciones/101-portugues-del-uruguay-y-educacion-bilingue>
- Brian, Nicolás, Claudia Brovotto y Javier Geymonat (2007) “Una experiencia de educación bilingüe español–portugués en escuelas de la zona fronteriza” en Nicolás Brian; Brovotto, Claudia; Geymonat, Javier (Eds.) (2007) *Portugués de Uruguay y Educación Bilingüe*, Montevideo: Administración Nacional de Educación Pública. República Oriental del Uruguay: <http://www.cep.edu.uy/index.php/publicaciones-e-investigaciones/101-portugues-del-uruguay-y-educacion-bilingue>
- Carvalho, Ana Maria (2007) “Diagnóstico sociolingüístico de comunidades escolares fronterizas en el norte de Uruguay” en Nicolás Brian; Brovotto, Claudia; Geymonat, Javier (Eds.) (2007) *Portugués de Uruguay y Educación Bilingüe*, Montevideo: Administración Nacional de Educación Pública. República Oriental del Uruguay: <http://www.cep.edu.uy/index.php/publicaciones-e-investigaciones/101-portugues-del-uruguay-y-educacion-bilingue>
- Constitución Nacional de Paraguay de 1992. (Artículo 140 de Ley de lenguas. N° 4251). *Portal guaraní, Códigos y leyes de la República de Paraguay*: http://www.portalguaraní.com/detalles_museos_otras_obra.php?id=27&id_obra=2027&id_otras=242
- Corvalán, Graziella (1992) “La lengua española. Sociedad y enseñanza. El español en contacto con otras lenguas” *Congreso de la lengua española* Sevilla 1992: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/sociedad/mesaredon_gcorvalan.html
- Corvalán, Graziella (2010) “Los dilemas de la educación intercultural bilingüe en Paraguay” *Congreso de la lengua española*, Valparaíso 2010: http://congresosdelalengua.es/valparaiso/ponencias/lengua_educacion/corvalan_graziella.html
- Elizaincín, Adolfo (1973) *Algunos aspectos de la sociolingüística del dialecto fronterizo*. Montevideo: Universidad de la República.
- Elizaincín, Adolfo (1976) «The emergence of bilingual dialects on the Brazilian-Uruguayan border». *International Journal of the Sociology of Language* 9, 123-34.

Elizaincín, Adolfo (1979) *Algunas precisiones sobre los dialectos portugueses en el Uruguay*. Montevideo: Universidad de la República.

Elizaincín, Adolfo (1987) *Nos falemo brasilero*. Montevideo: Amesur.

Elizaincín, Adolfo (1992) *Dialectos en contacto. Español y portugués en España y América*. Montevideo: Arca.

Elizaincín, Adolfo (1992b) “El español actual en el Uruguay” en César Hernández Alonso (ed.) (1992), *Historia y Presente del Español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 759-74.

Elizaincín, Adolfo (2005) “Uruguay” en Azucena Palacios (2008) *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel

Elizaincín, Adolfo & Luis Ernesto Behares (1981) “Variabilidad morfosintáctica de los dialectos portugueses del Uruguay” *Boletín de Filología*, XXXI, 1, Santiago de Chile (*Homenaje a Ambrosio Rabanales*), 401-419.

Hensey, Fritz (1972) *The Sociolinguistics of the Brazilian-Uruguayan Border*. La Haya: Mouton.

Hensey, Fritz (1982) “Uruguayan fronterizo: a linguistic sampler” *Word* 33, 193-198.

Hensey, Fritz (1982b) «Spanish, Portuguese and Fronterizo: languages in contact in norther Uruguay». *International Journal of the Sociology of Language* 34, 9-23: <http://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=7&ved=0CEQQFjAG&url=http%3A%2F%2Fwww.personal.psu.edu%2Fjml34%2Fcruzando.pdf&ei=eboMU8KrNea10wXr2YCQCg&usg=AFQjCNGrsGjyI7GD7KmcndMRoN0gdT4GYQ&bvm=bv.61725948,d.d2k>

Instituto Nacional de Estadística de Uruguay:

<http://www.ine.gub.uy/biblioteca/uruguayencifras2013/capitulos/Poblaci%C3%B3n.pdf>

Lipsky, John M. (2007) “Cruzando fronteras: contactos hispano-portugueses”. **Invited public lecture**, University of Puerto Rico, Río Piedras, October 25, 2007.

Lipsky, John M. (2011) “Encontros fronteiriços español-portugués” *Ideação Revista do centro de educação e letras, Foz do Iguaçu:Unioeste*, vol 13, nº2, 2º semestre 2011: <http://www.personal.psu.edu/faculty/jm/jml34/encontros.pdf>

Meliá, Bartomeu (2010) “El idioma guaraní y la realidad multicultural del Mercosur” en José María Rodríguez (org.) (2010) *Diversidad, Interculturalidad y educación en Brasil y Paraguay. Problemas, experiencias y realidades*, Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica (CEAUC): http://www.portalguaraní.com/742_jose_zanardini/13463_lenguas_indigenas_del_paraguay_dr_jose_zanardini_.html

Meliá, Bartomeu (2005) “El español y las lenguas indígenas en el Paraguay”, *ABC Color, Suplemento Cultural*, 11/09/2005: http://www.datamex.com.py/guarani/opambae_rei/tembihai/melia_el_espanol_y_1_as_lenguas_indigenas.html

Palacios, Azucena (2008) *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona: Ariel.

Portal guaraní, Códigos y leyes de la República de Paraguay: http://www.portalguarani.com/detalles_museos_otras_obra.php?id=27&id_obra=2027&id_otras=242

Portal guaraní: <http://www.portalguarani.com/>

Ribeiro do Amaral, Tatiana (2008) “Estudio Sociolingüístico Del Discurso Bilingüe Producido En La Frontera Brasileño Uruguay: Del Cambio De Código Hacia La Mezcla De Lenguas” *Logos: revista de lingüística, filosofía y literatura* vol. 19, nº1, 2009, 43-57: <http://revistas.userena.cl/index.php/logos/article/view/218/213>

Ribeiro do Amaral, Tatiana (2009) *Una comunidad de habla, dos comunidades de lengua: la alternancia de códigos como signo de identidad en la frontera brasileño-uruguaya*. Universidad Autónoma de Madrid. Tesis doctoral.: <http://biblos.uam.es/uhtbin/cgisirsi/Ft0BYL7gtO/FILOSOFIA/307550046/123>

Rona, José P. (1965) *El dialecto «fronterizo» del Norte del Uruguay*. Montevideo: Universidad de la República.

Ruiz, Olivia (1998) “Una reflexión sobre dos fronteras: los casos de Livramento-Rivera y Tijuana-San Diego” *Frontera Norte*, vol.10, nº 19, Enero-junio 1998: http://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=42&ved=0C DUQFjABOCg&url=http%3A%2F%2Fwww.colef.mx%2Ffronteranorte%2Farticulos%2FFN19%2F1-f19_Reflexion_sobre_dos_fronteras_Livramento-Rivera_Tijuana-SanDiego.pdf&ei=U8MMU8P7BeWb1AXU74HICA&usg=AFQjCNFmUJF40-1NZiFVSt6wvEZFRj2_g

Stefanova-Guerorguiev, Irena (2000) *Español y portugués en la Península Ibérica y en América Latina: dos situaciones de contacto lingüístico*. Simon Fraser University Tesis de máster.: <http://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0CD QQFjAB&url=http%3A%2F%2F209.61.249.46%2Fdocumentos%2Ftesis.pdf&ei=kdMJU7G3MuOH0AWc4oGgBw&usg=AFQjCNFvY7U0xcUFNWa1MKS4Ul ZI-tnPWQ&bvm=bv.61725948,d.d2k>

Zanardini, José (2010) “Lenguas indígenas de Paraguay” en José María Rodríguez (org.) (2010) *Diversidad, Interculturalidad y educación en Brasil y Paraguay. Problemas, experiencias y realidades*, Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica (CEAUC), 2010: http://www.portalguarani.com/742_jose_zanardini/13463_lenguas_indigenas_del_paraguay_dr_jose_zanardini_.html

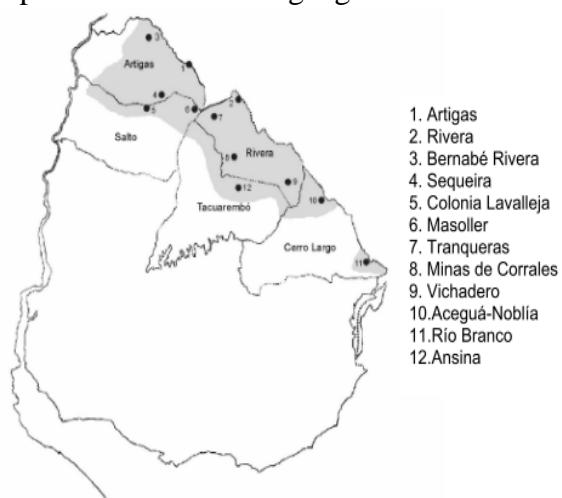
Zarratea, Tadeo (2011) “El guaraní paraguayo” en *MBATOVI espacio de la cultura bilingüe paraguaya* 11/2011:
http://edupratt.com/582_tadeo_zarratea/15945_el_guarani_paraguayo_por_tadeo_zarratea.html

Documentos anexos

Figura 1. Distribución de las lenguas presentes en Paraguay según porcentaje de hablantes.⁷⁷

Distribución general de los hablantes en el Paraguay		
Tipología	Cant. de hablantes	Porcentaje
Pueblos indígenas	87.099	1,70 %
Guaraní hablantes	1.399.220	27,33 %
Guaraní bilingües	1.721.200	33,63 %
Castellano bilingües	1.330.810	26,00 %
Castellano hablantes	411.780	8,04 %
Idioma portugués	122.520	2,39 %
Idioma alemán	36.200	0,71 %
Idioma japonés	3.210	0,06 %
Idioma coreano	2.810	0,05 %
Otros idiomas no indígenas	3.960	0,08 %
De estas cifras resulta el siguiente cuadro:		
Guaraní	3.120.420	60 %
Bilingüe (guaraní-castellano)	3.052.010	59 %
Bilingüe (castellano-guaraní)	1.330.810	26 %
TOTAL	5.160.830	100 %

Figura 2: Mapa de la distribución geográfica de la variedad de contacto⁷⁸



⁷⁷ Tabla tomada de Meliá, *Op cit.*, Disponible en:

http://www.datamex.com.py/guarani/opambae_rei/tembihai/melia_el_espanol_y_las_lenguas_indigenas.html

⁷⁸ Mapa tomado de: Behares *Op.cit.*, p. 167

Figura 3: Mapa lingüístico de América del sur⁷⁹

Evidencia de la diversidad lingüística en la zona de frontera entre Paraguay y Brasil

